

TULKOJUMS

NOLĪGUMS

**starp Eiropas Kopienu un Šrilankas Demokrātisko Sociālistisko Republiku par tādu personu
atpakaļuzņemšanu, kas uzturas nelikumīgi**

EIROPAS KOPIENA, šē turpmāk "Kopiena",

un

ŠRILANKAS DEMOKRĀTISKĀ SOCIĀLISTISKĀ REPUBLIKA, šē turpmāk "Šrilanka",

šē turpmāk "Līgumslēdzējas puses"

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelegālu imigrāciju,

APZINOTIES ievērojamo pieaugumu organizētu noziedzīgu grupējumu darbībās migrantu nelikumīgas pārvietošanas jomā un citās saistītās noziedzīgās darbībās,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai identificētu un drošā un kārtīgā veidā nosūtītu atpakaļ personas, kuras nepilda vai vairs nepilda ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumus attiecībā uz Šrilankas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā atvieglotu tādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Šrilankas tiesības, saistības un atbildību atbilstīgi starptautiskajām tiesībām,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums, kas ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā, neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUSĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

- (e) "Bezvalstnieks" ir jebkura persona, kam nav pilsonības. Tas neattiecas uz personām, kurām atņemts vai kuras atteikušās no savas pilsonības pēc ieeļošanas attiecīgi Šrilankas vai kādas dalībvalsts teritorijā, ja vien tā valsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- a) "Dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti.
- b) "Dalībvalsts" pilsonis ir jebkura persona, kam ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā.
- c) "Šrilankas pilsonis" ir jebkura persona, kam ir Šrilankas pilsonība.
- (d) "Trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kam ir tādas valsts pilsonība, kas nav Šrilanka vai kāda dalībvalsts.
- f) "Uzturēšanās atļauja" ir Šrilankas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties tās teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, ar ko atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu.
- g) "Vīza" ir Šrilankas vai kādas dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas ir nepieciešams, lai ieeļotu tās teritorijā vai šķērsotu to. Tas neietver lidostas tranzīta vīzu.

I IEDAĻA

ŠRILANKAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

2. pants

Savu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Dalībvalstij iesniedzot pieprasījumu, Šrilanka bez papildu formalitātēm, kas nav minētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti konstatēt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka tās ir Šrilankas pilsoņi.

2. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Šrilanka bez kavēšanās personai, kas jāuzņem atpakaļ, izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ, un kura derīguma laiks ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma laikposmā, Šrilanka pagarina ceļošanas dokumenta derīguma termiņu vai vajadzības gadījumā pēc iespējas īsā laikā, parasti 14 kalendāro dienu laikā un ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma laiku. Ja Šrilanka nav apstiprinājusi dalībvalsts pieprasījuma saņemšanu 30 kalendāro dienu laikā, tiek uzskatīts, ka tā piekrīt personas atpakaļnosūtīšanai izmantot kopējo pagaidu ceļošanas dokumentu, kas pievienots šā nolīguma 7. pielikumā.

3. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Dalībvalstij iesniedzot pieprasījumu, Šrilanka bez papildu formalitātēm, kas nav minētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti konstatēt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ieceļošanas laikā bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Šrilanka; vai
- b) šādas personas nelikumīgi ieceļoja dalībvalstu teritorijā, ieceļojot tieši no Šrilankas teritorijas. Šajā apakšpunktā par tiešu ieceļošanu no Šrilankas tiek uzskatīta ieceļošana, kad persona ierodas dalībvalstu teritorijā pa gaisa ceļu vai ar kuģi, pa ceļam neieceļojot nevienā citā valstī.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Kolombo starptautisko lidostu; vai
- b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, kad šai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Šrilanka un kam ir garāks derīguma termiņš.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Šrilanka bez kavēšanās personai, kas jāuzņem atpakaļ, izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ, un kura derīguma laiks ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma laikposmā, Šrilanka pēc iespējas īsā laikā, parasti 14 kalendāro dienu laikā un ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma laiku. Ja Šrilanka nav apstiprinājusi dalībvalsts pieprasījuma saņemšanu 30 kalendāro dienu laikā, tiek uzskatīts, ka tā piekrīt personas atpakaļnosūtīšanai izmantot kopējo pagaidu ceļošanas dokumentu, kas pievienots šā nolīguma 7. pielikumā.

II IEDAĻA

KOPIENAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

4. pants

Savu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Šrilankai iesniedzot pieprasījumu, dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav minētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Šrilankas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti konstatēt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka tās ir minētās dalībvalsts pilsoņi.

2. Pēc Šrilankas pieprasījuma dalībvalsts bez kavēšanās personai, kas jāuzņem atpakaļ, izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ, un kura derīguma laiks ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma laikposmā, attiecīgā dalībvalsts pēc iespējas īsā laikā, parasti 14 kalendāro dienu laikā un ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma laiku. Ja attiecīgā dalībvalsts nav apstiprinājusi Šrilankas pieprasījuma saņemšanu 30 kalendāro dienu laikā, tiek uzskatīts, ka tā piekrīt personas atpakaļnosūtīšanai izmantot kopējo pagaidu ceļošanas dokumentu, kas pievienots šā nolīguma 7. pielikumā.

5. pants

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Šrilankai iesniedzot pieprasījumu, dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav minētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Šrilankas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti konstatēt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ieceļošanas laikā bija derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi dalībvalsts, kura saņēmusi pieprasījumu; vai
- b) šādas personas nelikumīgi ieceļoja Šrilankas teritorijā, tieši ieceļojot no tās dalībvalsts teritorijas, kas saņēmusi pieprasījumu. Šajā apakšpunktā par tiešu ieceļošanu no attiecīgās dalībvalsts tiek uzskatīta ieceļošana, kad persona ierodas Šrilankas teritorijā pa gaisa ceļu vai ar kuģi, pa ceļam neieceļojot nevienā citā valstī.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu dalībvalstī, kas saņēmusi pieprasījumu; vai
- b) Šrilanka trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, kad šai personai ir vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi dalībvalsts, kura saņēmusi pieprasījumu, un kam ir garāks derīguma termiņš.

3. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir garāks derīguma laikposms, vai, ja vienam vai vairākiem no tiem jau beidzies derīguma termiņš, dokumentu, kas ir joprojām derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir nesenākais derīguma termiņš.

4. Pēc Šrilankas pieprasījuma dalībvalsts bez kavēšanās personai, kas jāuzņem atpakaļ, izsniedz ceļošanas dokumentu, kurš ir vajadzīgs, lai šo personu varētu nosūtīt atpakaļ, un kura derīguma laiks ir vismaz seši mēneši. Ja juridisku vai faktiski iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma laikposmā, attiecīgā dalībvalsts pēc iespējas īsā laikā, parasti 14 kalendāro dienu laikā un ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma laiku. Ja attiecīgā dalībvalsts nav apstiprinājusi Šrilankas pieprasījuma saņemšanu 30 kalendāro dienu laikā, tiek uzskatīts, ka tā piekrīt

personas atpakaļnosūtīšanai izmantot kopējo pagaidu ceļošanas dokumentu, kas pievienots šā nolīguma 7. pielikumā.

III IEDAĻA

ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PROCEDŪRA

6. pants

Princips

1. Ievērojot 2. punktu, pārsūtot personu, kas jāuzņem atpakaļ, balstoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumu var aizstāt ar rakstisku ziņojumu, ko iesniedz pieprasījuma saņēmējai Līgumslēdzējas pusei saprātīgā laikposmā, pirms attiecīgo personu nosūta atpakaļ, ja:

- a) personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un, attiecīgos gadījumos, pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; un
- b) persona, kas jāuzņem atpakaļ, vēlas atgriezties pieprasījuma saņēmējā valstī.

7. pants

Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

1. Ciktāl tas ir iespējams, atpakaļuzņemšanas pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:

- a) ziņas par personu, kas jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, agrāki vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, izskata apraksts, tēva un mātes vārdi, esošā un jebkura iepriekšējā pilsonība, valoda, civiltāvoklis, laulātā un bērnu, ja tādi ir, vai citu tuvāko radnieku vārdi, pēdējā dzīvesvieta, pases vai personas apliecības numurs, autovadītāja apliecība, apmeklētās skolas);

- b) norādījumi par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos.

2. Ciktāl tas ir iespējams, atpakaļuzņemšanas pieprasījumā iekļauj arī šādu informāciju:

- a) paziņojums, ka pārsūtāmai personai varētu būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri piekritusi šim paziņojumam;

- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, kas varētu būt vajadzīgs atsevišķā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikums.

8. pants

Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Saskaņā ar 2. un 4. panta 1. punktu pilsonību var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja beidzies to derīguma termiņš. Ja tādus dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Šrilanka savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. un 4. panta 1. punktu pilsonību var īpaši pierādīt *prima facie* ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja beidzies to derīguma termiņš. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nav pieejami 1. pielikumā minētie autentiskie dokumenti, Šrilankas vai attiecīgās dalībvalsts kompetentās diplomātiskās pārstāvniecības, vajadzības gadījumā un pēc pieprasījuma, var bez liekas kavēšanas intervēt personu, kura jāuzņem atpakaļ, lai konstatētu viņa vai viņas pilsonību.

9. pants

Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

1. Šā nolīguma 3. un 5. panta 1. punktā norādītos pierādījumus par to, ka ir izpildīti nosacījumi trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai, var īpaši sniegt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādīšanas līdzekļiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Līgumslēdzējas puses savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Šā nolīguma 3. un 5. panta 1. punktā norādītos *prima facie* pierādījumus par to, ka ir izpildīti nosacījumi trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanai, var īpaši sniegt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādīšanas līdzekļiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Šrilanka uzskata, ka nosacījumi ir izpildīti, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Šābu gadījumos Līgumslēdzējas puses apspriedīsies, lai bez liekas kavēšanas intervētu personu, kas jāuzņem atpakaļ.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgu ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanas atļaujas,

tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

10. pants

Terminiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei ne vēlāk kā gadu pēc tam, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetenta iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās spēkā esošajiem nosacījumiem. Ja pieprasījumu laikā iesniegt traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu ir jāatbild bez nepamatotas kavēšanas, parasti 15 kalendāro dienu laikā un ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā; atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumu pamato. Šo termiņu sāk skaitīt no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā nav saņemts apstiprinājums par saņemšanu, tiek uzskatīts, ka nosūtīšanai piekrīt.

3. Pēc piekrišanas sniegšanas vai attiecīgos gadījumos, ja apstiprinājums nav sniegts 30 kalendāro dienu laikā, attiecīgo personu pārsūta bez nepamatotas kavēšanas un vēlākais trīs mēnešu laikā. Pēc lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

11. pants

Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi

1. Pirms personu pārsūta atpakaļ, Šrilankas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes priekšlaikus rakstiski vienojas par pārsūtīšanas dienu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Nekādus transportēšanas veidus, pa gaisu, sauszemi vai jūru, neaizliedz. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu var izmantot ne tikai Līgumslēdzēju pušu vietējos pārvadātājus, un to var veikt, izmantojot regulāros reisus, kā arī čartera reisus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus nav obligāti izraudzīties tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet drīkst izmantot arī citas, ja tās ir pilnvarotas personas no Šrilankas vai jebkuras dalībvalsts. Šrilanka un attiecīgā dalībvalsts iepriekš veic abpusējas apspriedes par čartera reisu kārtību.

IV IEDAĻA

TRANZĪTA OPERĀCIJAS

12. pants

Principi

1. Dalībvalstīm un Šrilankai vajadzētu ierobežot trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu līdz gadījumiem, kad šādas personas nevar nosūtīt tieši uz galamērķa valsti.
2. Šrilanka atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Šrilanka, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.
3. Šrilanka vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:
 - a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pastāv risks tikt vajātam, vai viņš var tikt pakļauts kriminālvajāšanai vai sankcijām citā tranzītvalstī vai galamērķa valstī, vai viņam draud kriminālvajāšana pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā; vai
 - b) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma iesniedzējas valsts nacionālo interešu dēļ.
4. Šrilanka vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja 3. punktā minētie apstākļi rodas vai atklājas vēlāk, izraisot šķēršļus tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta.

13. pants

Tranzīta procedūra

1. Pieprasījums par tranzīta operāciju jāiesniedz kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā jābūt šādai informācijai:
 - a) tranzīta veids (pa gaisu, sauszemi vai jūru), citas iespējamās tranzītvalstis un paredzētais galamērķis;
 - b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, iesaukas vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta tips un numurs);

- c) paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja pielietošana;
- d) apliecinājums, ka pēc pieprasījuma iesniedzēja valsts domām nosacījumi saskaņā ar 12. panta 2. punktu ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi noraidīšanas iemesli saskaņā ar 12. panta 3. punktu.

Kopēja veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts bez kavēšanās rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par uzņemšanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto uzņemšanas laiku, vai arī informē to par uzņemšanas atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, personu, kas ir jāuzņem atpakaļ, un iespējamus konvojus atbrīvo no pienākuma saņemt lidostas tranzītvīzu.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentas iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

V IEDAĻA

IZMAKSAS

14. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no personām, kas ir jāuzņem atpakaļ, vai trešām pusēm, visas tās transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

VI IEDAĻA

DATU AIZSARDZĪBA UN KLAUZULA PAR CITĀM TIESĪBĀM, PIENĀKUMIEM UN ATBILDĪBU

15. pants

Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Īriai vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Īriai tiesību akti un, ja personas datu apstrādātājs ir dalībvalsts kompetenta iestāde, Eiropas Parlamenta un Padomes 1995. gada 24. oktobra Direktīva 95/46/EK par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 28, 23.11.1995., 31. lpp.) un šīs dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus piemēro šādus principus:

- a) personas dati jāapstrādā godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, skaidri izteiktam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotājs, ne saņēmējs nedrīkst tos apstrādāt tālāk šiem nolūkiem neatbilstošā veidā;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši, paziņotie personas dati var ietvert tikai:
 - ziņas par nosūtāmo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi iepriekšēji vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, dzimums, tēva un mātes vārdi, dzimšanas datums un vieta, esošā un iepriekšējā pilsonība, pēdējā dzīvesvieta, apmeklētās skolas, ģimenes stāvoklis, laulātā un bērnu, ja tādi ir, un citu tuvāko radnieku vārdi),
 - pasi, personas apliecību vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
 - apstāšanās vietas un maršrutus,
 - citu informāciju, kas vajadzīga pārsūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai saskaņā ar šo nolīgumu;

- d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;
- e) personas datiem jābūt saglabātiem veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem dati ir savākti vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan ziņotāja iestāde, gan saņēmējs sper visus saprātīgos soļus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, atbilstīgi, precīzi vai ja tie ir pārmērīgā apjomā attiecībā pret apstrādes nolūkiem. Šis pienākums ietver arī paziņošanu otrai pusei par jebkuru veikto izlabošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu;
- g) saņēmējs pēc lūguma saņemšanas informē ziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un tādējādi iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas dati var tikt ziņoti tikai kompetentām iestādēm. Tālāka ziņošana citām struktūrām notiek tikai ar ziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;
- i) ziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir veikt personas datu paziņošanas un saņemšanas rakstisku reģistrāciju.

16. pants

Klauzula par citām pušu tiesībām, pienākumiem un atbildību

1. Šis nolīgums neskar Kōpienas, dalībvalstu un Īriai tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskajām tiesībām un jo īpaši no jebkādas piemērojamas starptautiskas konvencijas vai nolīguma, kurā tās ir puses.
2. Nekas šajā nolīgumā neaizkavē personas atgriešanos saskaņā ar citiem formāliem vai neformāliem pasākumiem.

VII IEDAĻA

ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

17. pants

Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses palīdz viena otrai šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (še turpmāk "apvienotā komiteja"), kas jo īpaši:
 - a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;

- b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādai piemērošanai;
 - c) nodrošinās regulāro informācijas apmaiņu par īstenošanas protokoliem, kurus izstrādā atsevišķas dalībvalstis un Šrilanka saskaņā ar 18. pantu;
 - d) lems par īpašiem īstenošanas pasākumiem ar nolūku panākt atgriešanās plūsmu saskaņotu pārvaldību;
 - e) lems par šā nolīguma pielikumu grozījumiem;
 - f) ieteiks grozījumus šim nolīgumam.
2. Apvienotās komitejas lēmumi pusēm ir saistoši.
 3. Apvienoto komiteju veido Kapienas un Šrilankas pārstāvji. Kapienu pārstāv Eiropas Kapienu Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
 4. Apvienotā komiteja vajadzības gadījumā sanāk pēc vienas no Līgumslēdzējām pusēm lūguma.
 5. Apvienotā komiteja pieņem savu reglamentu.

18. pants

Īstenošanas protokoli

1. Šrilanka un dalībvalsts var izstrādāt īstenošanas protokolus, kuros ietverti noteikumi par:
 - a) kompetentu iestāžu statusa piešķiršanu, robežas šķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;
 - b) nosacījumiem atpakaļnosūtīšanai ar konvoju, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītam konvoja pavadībā;
 - c) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas ietverti šā nolīguma 1. līdz 4. pielikumā.
2. Īstenošanas protokoli, kas minēti 1. punktā, stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem paziņots apvienotajai atpakaļuzņemšanas komitejai (17. pants).
3. Šrilanka piekrīt piemērot jebkuru tāda īstenošanas protokola noteikumu, kas izstrādāts kopā ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti pēc pēdējās lūguma.

19. pants

Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem un pasākumiem

Šā nolīguma noteikumiem ir prioritāte attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos, kas saskaņā ar 18. pantu ir noslēgta vai var tikt noslēgta starp atsevišķām dalībvalstīm un Šrilanku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kas uzturas nelikumīgi, ciktāl šāda nolīguma vai vienošanās noteikumi ir pretrunā ar šā nolīguma noteikumiem.

VIII IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

20. pants

Teritoriāla piemērošana

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kapienas dibināšanas līgums, un Šrilankas teritorijā.
2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

21. pants

Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšanās

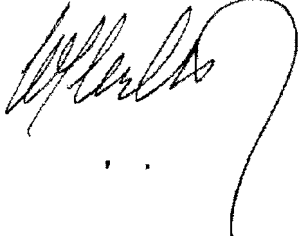
1. Šo nolīgumu ratificē vai apstiprina Līgumslēdzējas puses saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām.
2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses paziņojušas viena otram, ka pirmajā punktā minētās procedūras ir pabeigtas.
3. Šis nolīgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku.
4. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otram Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

22. pants

Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 7. pielikums ir tā sastāvdaļa.

Sastādīts Kolombo 2004. gada 4. jūnijā divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, singalu, spāņu, somu, tamilu, vācu un zviedru valodas versijās, no kurām visas ir vienādi autentiskas.

Phiro Madanah


Shah —

—

*1. PIELIKUMS***Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana uzskatāma par pilsonības pierādījumu**

(2. panta 1. punkts; 3. panta 1. punkts; 4.panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- jebkura veida tādas derīgas pases vai pases ar beigušos derīguma termiņu, ko izdevušas dalībvalstu vai Šrilankas valsts iestādes (pilsoņu pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un, attiecīgā gadījumā, kolektīvās pases un surogātpases, tostarp bērnu pases),
- jebkura veida derīgas personas apliecības, ko izdevušas dalībvalstu un Šrilankas valsts iestādes (tostarp pagaidu un provizoriskās),
- pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība,
- militārā dienesta grāmatīņas un militārās dienesta apliecības,
- jūrnieka reģistrācijas apliecības un kapteiņa dienesta kartes.

—

2. PIELIKUMS

Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana uzskatāma par pilsonības *prima facie* pierādījumu

(2. panta 1. punkts; 3. panta 1. punkts; 4. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- jebkura šā nolīguma 1. pielikumā minētā dokumenta fotokopijas (*);
- pilsonības apliecības fotokopijas (*) un cita veida tādu oficiālu dokumentu fotokopijas (*), kuros minēta vai norādīta pilsonība,
- vadītāja apliecības vai to fotokopijas (*),
- dzimšanas apliecības vai to fotokopijas (*),
- jebkāds cits oficiāls dokuments, ko izdevusi pieprasījuma saņēmējas valsts iestāde,
- uzņēmējdarbības dienesta apliecības vai to fotokopijas (*),
- attiecīgās personas liecības un valoda, kurā viņš vai viņa runā.
- liecinieku liecības,

(*) Šā pielikuma nozīmē termins "fotokopijas" ir tādas fotokopijas, ko oficiāli izgatavojušas Šrilankas vai dalībvalstu iestādes.

3.PIELIKUMS

Kopējais to dokumentu saraksts, kuri uzskatāmi par trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu pierādījumu

(3.panta 1. punkts; 5. panta 1. punkts)

- iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļojumu dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- oficiāla rakstura dokumenti kā stacionāro pacientu un ambulatoro pacientu kartes, kas skaidri pierāda, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu un kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas parāda, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjeru vai ceļojumu biroju pakalpojumus,
- oficiālas liecības, ko sniedza, jo īpaši, muitas amatpersonas un citi liecinieki, kuri var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā.

—

4. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kuri uzskatāmi par trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku
atpakaļuzņemšanas nosacījumu *prima facie* pierādījumu**

(3. panta 1. punkts; 5. panta 1. punkts)

- pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts tās vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc iebraukšanas šīs valsts teritorijā,
 - starptautiskas organizācijas sniegta informācija, kas saistīta ar personas identitāti un/vai uzturēšanos,
 - ģimenes locekļu sniegti ziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
 - neoficiāli dokumenti, piemēram, viesnīcu rēķini, automobiļu nomas līgumi vai kredītkaršu kvītis, kas skaidri norāda attiecīgās personas vārdu un pases numuru vai citu identifikācijas informāciju.
-

12. Apmeklēto skolu nosaukumi pieprasījuma saņēmēja valstī (kā arī apmeklēšanas laika posmi)

.....

13. Profesija un bijušo darba devēju nosaukumi/vārdi pieprasījuma saņēmēja valstī (ja tādi ir):

.....

14. Ārstu/zobārstu vārdi, uzvārdi un adreses pieprasījuma saņēmēja valstī:

.....

15. Kad un kā atstāta pieprasījuma saņēmēja valsts (pa gaisu - avioliņijas nosaukums, kuģis, utt.)

.....

16. Kad un kā ieceļots pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....

B. Īpaši apstākļi, kas attiecas uz pārsūtāmo personu

1. Veselības stāvoklis

(piem., ziņas par īpašu medicīnisku ārstēšanos; lipīgu slimību latīniskais nosaukums):

.....

2. Norāde par īpaši bīstamu personu

(piem., aizdomas par nopietniem nodarījumiem; agresīva uzvedība):

.....

C. Pievienotie pierādījumi

1.

.....

(Pases nr.)

.....

(izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

2.

.....

(Personas apliecības nr.)

.....

(izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

3.

.....

(Vadītāja apliecības nr.)

.....

(izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

4.

.....

(Cita oficiāla dokumenta nr.)

.....

(izdošanas datums un vieta)

.....

(izdevēja iestāde)

.....

(derīguma termiņš)

D. Novērojumi

.....

.....

.....

.....

(Paraksts)

(Zīmogs/spiedogs)

6. PIELIKUMS



[Šrilankas simbols]

.....
(Vieta un datums).....
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauces nr.

Kam

.....
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)**TRANZĪTA PIEPRASĪJUMS**

saskaņā ar 13. pantu 2004. gada 4. jūnija Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Šrilankas Demokrātisko Sociālistisko Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kas uzturas nelikumīgi

A. Personas dati

1. Pilns vārds un uzvārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, īpašas pazīmes, u.c.):

.....

5. Zināms arī kā (bijušie vārdi, iesaukas vai pseidonīmi):

.....

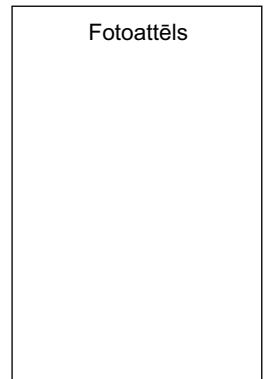
6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....

Fotoattēls



B. Tranzīta operācija

1. Tranzīta transporta veids

 gaisa jūras sauszemes

2. Galamērķa valsts

.....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis

.....

4. Paredzētā robežas šķērsošanas vieta, šķērsošanas datums, laiks un iespējamie konvoji

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir nodrošināta jebkurā citā tranzītvalstī un galamērķa valstī

(12. panta 2. punkts)

 jā nē

6. Informācija par jebkādu iemeslu, kādēļ tranzītu varētu atteikt

(12. panta 3. punkts)

 jā nē**C. Novērojumi**

.....

.....

.....

.....
(Paraksts).....
(Zīmogs/spiedogs)

7. PIELIKUMS



[Šrilankas simbols]

.....
.....
.....
(Vieta un datums)

(Izdevējas iestādes nosaukums)

Atsauces Nr.:

KOPĒJAIS PAGAIÐU CEĻOŠANAS DOKUMENTS

saskaņā ar 2. līdz 5. pantu 2004. gada 4. jūnija Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Šrilankas Demokrātisko Sociālistisko Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kas uzturas nelikumīgi

Derīgs vienam ceļojumam atpakaļ no (izdevējas valsts)
 uz (ieceļošanas vietu/galamērķa valsti)
 šķērsojot (tranzītvalstis)
 pa (transportēšanas veids)
 izbraucot (izbraukšanas datums)

Šā ceļošanas dokumenta derīguma termiņš beidzas, un tas jāiesniedz imigrācijas darbiniekam, ierodoties (ieceļošanas vieta/galamērķa valsts).

Vārds Uzvārds Dzimšanas datums Dzimšanas vieta Dzimums / Augums Īpašas pazīmes (ja tādas ir)	Turētāja fotoattēls
Personas apliecības Nr. Pilsonība	Paraksts

Adrese Šrilankā (ja zināma)

.....
(Paraksts).....
(Zīmogs/spiedogs)

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 2. PANTA 1. PUNKTU

Puses ņem vērā to, ka saskaņā ar Šrilankas konstitūciju un atbilstīgi spēkā esošiem tiesību aktiem par pilsonību (1948. gada Pilsonības akts Nr. 18) nav iespējams Šrilankas pilsonim atņemt viņa vai viņas Šrilankas pilsonību, viņam vai viņai neiegūstot citas valsts pilsonību. Līdzīgi Šrilankas pilsoņa atteikšanās no pilsonības iegūst juridisku spēku tikai gadījumā, ja viņš vai viņa ieguvusi citas valsts pilsonību.

Puses vienojas savlaicīgi savstarpēji apspriesties, ja mainās šī tiesiskā situācija.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 3. PANTA 1. PUNKTA B) APAKŠPUNKTU UN 5. PANTA 1. PUNKTA B) APAKŠPUNKTU

Puses vienojas, ka tikai gaisa ceļojuma tranzīta uzturēšanos trešā valstī vien neuzskata par "ieceļošanu pa ceļam citā valstī" minēto divu noteikumu nozīmē.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo līgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Šrilanka un Dānija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā šis nolīgums.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ISLANDI UN NORVĒGIJU

Līgumslēdzējas Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopieniem un Islandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Šrilanka un Islande un Norvēģija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā šis nolīgums.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR SADARBĪBAS VEICINĀŠANU TIESĪBU AIZSARDZĪBAS JOMĀ

Kopienas un Šrilankas delegācijas uzņemas kopīgi apkarot nelegālo imigrāciju. Puses vienojas, ka, lai pilnībā risinātu problēmas ar nelegālo imigrāciju no Šrilankas, būtu jāievieš efektīvi sadarbības pasākumi, kas izriet no šīs situācijas.

Turklāt abas Puses atzīst vajadzību veikt pasākumus pret organizētu noziedzību, piemēram, cilvēku tirdzniecību, darbībām migrantu nelikumīgas pārvietošanas jomā un teroristu finansēšanu, kas kļūst par īpaši svarīgiem jautājumiem.

Tādēļ Eiropas Kopiena saskaņā ar visiem attiecīgiem starptautiskiem tiesību aktiem, tostarp Palermo protokoliem par pasākumiem pret cilvēku tirdzniecību un darbībām migrantu nelikumīgas pārvietošanas jomā, un darbojoties savas kompetences jomās, mudinās un veicinās dalībvalstu tiesībaizsardzības, imigrācijas vai citu attiecīgu iestāžu sadarbību, attiecīgos gadījumos, ar to kolēģiem Šrilankā saskaņā ar to tiesību aktiem.
